

# 成人基本 中越語 識字雙語教材

Sách giao khoa song ngữ cơ bản  
dành cho người lớn

教育部 發行

成人基本識字雙語教材第4冊

中越語

教育部 發行

# 成人基本 中越語 識字雙語教材

Sách giao khoa song ngữ cơ bản  
dành cho người lớn

第4冊 中二級

Bài số 4  
Lớp 2 trung học cơ sở



教育部 發行  
中華民國102年6月



第四冊

か、  
ム、  
ち、  
を



# 目錄

簡易日常用語

Lời đơn giản sử dụng ngày thường

1

第一課 職業訓練

Bài 1 Huấn luyện nghề nghiệp

7

第二課 求職就業

Bài 2 Tìm Việc làm

17

第三課 創業諮詢

Bài 3 Tư Vấn lập nghiệp

29

第四課 勞工權益

Bài 4 Quyền Lợi Lao Động

39

## 第<sub>カ</sub>四<sub>ム</sub>冊<sub>キ</sub>

### 第<sub>カ</sub>五<sub>ノ</sub>課<sub>マ</sub> 職<sub>シ</sub>業<sub>ノ</sub>安<sub>ク</sub>全<sub>ク</sub>

Bài 5 An Toàn Lao Động

49

### 第<sub>カ</sub>六<sub>ノ</sub>課<sub>マ</sub> 樂<sub>シ</sub>在<sub>ル</sub>工<sub>ノ</sub>作<sub>ノ</sub>

Bài 6 Vui Vẻ Trong Công Việc

59

### 第<sub>カ</sub>七<sub>ノ</sub>課<sub>マ</sub> 金<sub>ノ</sub>融<sub>ノ</sub>機<sub>ノ</sub>構<sub>ノ</sub>

Bài 7 Cơ Cấu Tiền Tệ

69

### 第<sub>カ</sub>八<sub>ノ</sub>課<sub>マ</sub> 財<sub>ノ</sub>務<sub>ノ</sub>管<sub>ノ</sub>理<sub>ノ</sub>

Bài 8 Quản Lý Tài Chính

79

### 第<sub>カ</sub>九<sub>ノ</sub>課<sub>マ</sub> 謹<sub>シ</sub>慎<sub>シ</sub>投<sub>ノ</sub>資<sub>ノ</sub>

Bài 9 Cần Thận đầu Tư

89





The background of the page is a grayscale photograph of a hand holding a pencil, writing on a piece of paper. A large, dashed circle is drawn on the paper, partially overlapping the text. The overall aesthetic is clean and educational.

簡<sup>レ、</sup>易<sup>、</sup>  
日<sup>、</sup>常<sup>、</sup>  
用<sup>、</sup>語<sup>、</sup>

# 簡易日常用語

一、百ひゃく

兩りゅう百ひゃく九く十じゅうア

五、百ひゃく

一、千せん

五、千せん

一、萬まん

十 萬まん

一、百ひゃく萬まん

一、千せん萬まん

一、億いっぴく

這こゝ個こゝ多おほく少すく錢せん？

一、把つゝ20元げん。

水みづ果くだもの怎いかに麼なん賣う？

蘋りんご果くだもの四よつ顆こ一、百ひゃく塊くわい。

這こゝ條じょう魚いさな很いかに新あたら鮮あたら。

可いかに以いかに一、便べん宜いかに一、點ちん嗎や？

我われ們ら這こゝ裡こゝ不いかに二、價げん。

## Huấn Luyện Nghề Nghiệp

Một trăm 100 Hai trăm chín 290

Năm trăm 500 Một ngàn (Một nghìn) 1000

Năm ngàn (Năm nghìn) 5000

Mười ngàn (Một vạn) 10000

Một trăm ngàn (Mười vạn) 100000

Một triệu 1000000 Mười triệu 10000000

Một trăm triệu 100000000

Cái này bao nhiêu tiền?

Hai mươi đồng một bó.

Trái cây bán như thế nào?

Bốn bốn trái một trăm đồng (Táo bốn quả một trăm đồng).

Con cá này rất tươi.

Có thể rẻ một tí không?

Ở đây chúng tôi không nói thách (Ở đây chúng tôi không mặc giá).

你<sub>ㄩ</sub>要<sub>ㄟ</sub>買<sub>ㄩ</sub>多<sub>ㄉ</sub>少<sub>ㄟ</sub>？

最<sub>ㄇ</sub>近<sub>ㄟ</sub>有<sub>ㄟ</sub>促<sub>ㄨ</sub>銷<sub>ㄟ</sub>活<sub>ㄟ</sub>動<sub>ㄟ</sub>。

衣<sub>ㄩ</sub>服<sub>ㄟ</sub>特<sub>ㄟ</sub>價<sub>ㄩ</sub>，買<sub>ㄩ</sub>一<sub>ㄟ</sub>送<sub>ㄟ</sub>一<sub>ㄟ</sub>。

咖<sub>ㄨ</sub>啡<sub>ㄩ</sub>第<sub>ㄟ</sub>二<sub>ㄟ</sub>杯<sub>ㄩ</sub>半<sub>ㄟ</sub>價<sub>ㄩ</sub>。

這<sub>ㄉ</sub>隻<sub>ㄟ</sub>手<sub>ㄩ</sub>錶<sub>ㄟ</sub>很<sub>ㄟ</sub>貴<sub>ㄟ</sub>。

總<sub>ㄇ</sub>共<sub>ㄟ</sub>多<sub>ㄉ</sub>少<sub>ㄟ</sub>錢<sub>ㄟ</sub>？

一<sub>ㄟ</sub>共<sub>ㄟ</sub>一<sub>ㄟ</sub>千<sub>ㄟ</sub>五<sub>ㄟ</sub>百<sub>ㄟ</sub>元<sub>ㄩ</sub>。

折<sub>ㄉ</sub>扣<sub>ㄟ</sub>後<sub>ㄟ</sub>多<sub>ㄉ</sub>少<sub>ㄟ</sub>錢<sub>ㄟ</sub>？

你<sub>ㄩ</sub>有<sub>ㄟ</sub>零<sub>ㄟ</sub>錢<sub>ㄟ</sub>嗎<sub>ㄩ</sub>？

你<sub>ㄩ</sub>要<sub>ㄟ</sub>刷<sub>ㄩ</sub>卡<sub>ㄩ</sub>還<sub>ㄟ</sub>是<sub>ㄟ</sub>付<sub>ㄩ</sub>現<sub>ㄩ</sub>？

我<sub>ㄨ</sub>要<sub>ㄟ</sub>付<sub>ㄩ</sub>現<sub>ㄩ</sub>。

收<sub>ㄩ</sub>你<sub>ㄩ</sub>兩<sub>ㄟ</sub>千<sub>ㄟ</sub>元<sub>ㄩ</sub>。

找<sub>ㄉ</sub>你<sub>ㄩ</sub>五<sub>ㄟ</sub>百<sub>ㄟ</sub>元<sub>ㄩ</sub>。

Bạn muốn mua bao nhiêu?

Gần đây có hoạt động khuyến mãi.

Quần áo giá ưu đãi, mua một tặng một.

Cà phê ly thứ hai nửa giá.

Cái đồng hồ này rất mắc (Chiếc đồng hồ này rất đắt).

Tổng cộng bao nhiêu tiền?

Tổng cộng là 1500 đồng.

Sau khi chiết khấu là bao nhiêu tiền?

Bạn có tiền lẻ không?

Bạn muốn quét thẻ tín dụng hay trả tiền mặt?

Tôi trả tiền mặt.

Thu bạn 2000 đồng.

Thối bạn 500 đồng.

A grayscale image of a pencil pointing towards the word "memo" written in a cursive font. The background is a blurred image of a lined notebook page with some faint handwriting. The word "memo" is positioned at the top left of the page.

*memo*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Bài một Huấn Luyện Nghề Nghiệp

第一課

職業訓練



# 職業訓練

就業服務站的陳先生，電話邀請佳真參加職業訓練班。他說：「這些課程是職業訓練局開設的，包括電腦班、烘焙班、美容美髮班，還有金屬加工製造等班次，種類數量非常多，而且全部免費。」

陳先生說：「職業訓練班的目的在於培養一技之長，協助取得證照和輔導推薦就業。」

## Huấn luyện nghề Nghiệp

Ông Trần của trạm phục vụ tìm việc làm, điện thoại mời Giai Chân tham gia lớp huấn luyện nghề nghiệp. Ông nói : “những lớp học này được mở do Cục tập huấn nghề nghiệp, gồm có lớp vi tính, lớp bánh nướng, lớp thẩm mỹ uốn tóc, còn có lớp chế tạo gia công kim loại, số lượng chủng loại rất nhiều, lại hoàn toàn miễn phí.. ”

Ông Trần nói : “mục đích của lớp huấn luyện nghề nghiệp là bồi dưỡng có được một tay nghề, giúp đỡ lấy được bằng cấp và phụ đạo giới thiệu việc làm. ”

他<sub>ㄏ</sub>還<sub>ㄩ</sub>鼓<sub>ㄍ</sub>勵<sub>ㄌ</sub>佳<sub>ㄐ</sub>真<sub>ㄓ</sub>，  
把<sub>ㄅ</sub>這<sub>ㄓ</sub>樣<sub>ㄩ</sub>的<sub>ㄉ</sub>好<sub>ㄏ</sub>消<sub>ㄒ</sub>息<sub>ㄒ</sub>，傳<sub>ㄆ</sub>  
送<sub>ㄙ</sub>給<sub>ㄍ</sub>同<sub>ㄊ</sub>鄉<sub>ㄒ</sub>好<sub>ㄏ</sub>友<sub>ㄩ</sub>，邀<sub>ㄩ</sub>請<sub>ㄑ</sub>  
她<sub>ㄊ</sub>們<sub>ㄇ</sub>一<sub>ㄟ</sub>起<sub>ㄑ</sub>參<sub>ㄘ</sub>與<sub>ㄩ</sub>，讓<sub>ㄌ</sub>大<sub>ㄉ</sub>  
家<sub>ㄐ</sub>都<sub>ㄉ</sub>能<sub>ㄉ</sub>擁<sub>ㄩ</sub>有<sub>ㄩ</sub>專<sub>ㄓ</sub>長<sub>ㄓ</sub>，增<sub>ㄓ</sub>  
加<sub>ㄐ</sub>學<sub>ㄒ</sub>員<sub>ㄩ</sub>更<sub>ㄍ</sub>多<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>就<sub>ㄐ</sub>業<sub>ㄩ</sub>機<sub>ㄐ</sub>  
會<sub>ㄟ</sub>。

Ông còn động viên Gia Chân, chuyên tin tức tốt như thế này , cho các bạn đồng hương, mời họ cùng tham gia, để mọi người đều có một nghề chuyên môn, để học viên càng có nhiều cơ hội tìm việc làm.

佳真的婆婆說：

「隔壁阿亦就參加過美體護膚班，已經拿到證照，鄰居們都很誇獎她，正考慮自行開店。」佳真的先生鼓勵她：「學校和社區大學，也有研習班，無非也是增加大家學習一技之長的機會，要好好把握，千萬不要錯過。」

Má chồng của Gia Chân nói : ”cô Diệc nhà bên cạnh có tham gia lớp chăm sóc da và cơ thể, đã lấy được bằng cấp, hàng xóm đều khen ngợi cô ấy, đang dự tín tự mơ tiệm.”Chồng của Gia chân động viên cô ấy : “trường học và Đại học khu vực, cũng có lớp nghiên cứu, chẳng qua cũng để tăng thêm cơ hội cho mọi người học tập có được một tay nghề , xin hãy nắm lấy cơ hội tốt, đừng bỏ lỡ.”



# 詞語

職業 <small>しごく</small>	Nghề nghiệp
訓練 <small>くんれん</small>	Huấn luyện
服務站 <small>ふくむじょ</small>	Trạm phục vụ
邀請 <small>いんしょう</small>	Mời
金屬 <small>きんぞく</small>	Kim loại
製造 <small>せいぞう</small>	Chế tạo
數量 <small>すいりょう</small>	Số lượng
護膚 <small>しよふく</small>	Chăm sóc da
考慮 <small>かうりゆ</small>	Suy nghĩ
學員 <small>がくせい</small>	Học viên
誇獎 <small>かうけい</small>	Khen ngợi
陳先生 <small>ちんせんせい</small>	Ông Trần
無法 <small>むほう</small>	Không thể
課程 <small>かてい</small>	Khóa học
免費 <small>みんべい</small>	Miễn phí
目的 <small>もくてき</small>	Mục đích
傳送 <small>てんそう</small>	Truyền đi
隔壁 <small>かべ</small>	Nhà bên cạnh

# 造句

- 我<sub>們</sub>參<sub>加</sub>烹<sub>飪</sub>課<sub>程</sub>。  
Chúng tôi tham gia lớp nấu ăn.
- 這<sub>隻</sub>筆<sub>免</sub>費<sub>送</sub>給<sub>你</sub>。  
Cây viết này miễn phí tặng bạn.
- 她<sub>學</sub>習<sub>的</sub>目<sub>的</sub>是<sub>為</sub>了<sub>會</sub>寫<sub>中</sub>文<sub>字</sub>。  
Mục đích học tập của cô ấy là vì tập viết chữ Hoa.
- 簡<sub>訊</sub>傳<sub>送</sub>成<sub>功</sub>。  
Mẫu thư nhắn đã thành công gửi đi.
- 隔<sub>壁</sub>鄰<sub>居</sub>的<sub>阿</sub>姨<sub>對</sub>我<sub>很</sub>好<sub>。</sub>。  
Dì hàng xóm bên cạnh đối với tôi rất tốt.



Bài hai Tim Việc làm

第一課 カ、  
ル、  
マ、

求職就業 ク、  
マ、  
シ、  
リ、  
マ、  
セ、



# 求職就業

美珍受到高薪吸引，獨自去應徵工作，結果不但沒有得到工作，還損失一筆錢，讓她受到很大打擊，心裡非常難過。學校老師和同學特地去安慰她，並且告訴她可靠的求職管道。

## Tìm Việc làm

Mỹ Trân bởi mức lương cao thu hút, tự đi nộp đơn xin việc làm, rốt cuộc không những không có việc làm, còn mất một khoản tiền, làm cô bị đòn đả kích nặng, trong lòng vô cùng buồn bã. Các giáo viên trong trường và bạn học đặc biệt đi an ủi cô ấy, và cho cô ấy biết nơi tìm việc đáng tin cậy.

老師說：「勞委會、各縣市政府、各地公務機關設置在各地的就業服務中心，或就業服務站以及網路求職訊息等，都是政府單位，比較值得信賴。另外報紙、網路，也有求職的訊息可供選擇，但要小心，避免受害或被騙。」



Giáo viên nói : “Cục lao động, Chính phủ các huyện thị, các cơ quan công vụ đặt tại các trung tâm phục vụ tìm việc làm của các địa phương, hoặc trạm phục vụ tìm việc làm và thông tin tìm việc trên mạng...v...v, đều là đơn vị của chính phủ, đáng tin tưởng hơn. ngoài ra báo chí, trên mạng, cũng có cung cấp thông tin tìm việc làm để lựa chọn, nhưng phải cẩn thận, tránh bị hại và bị lừa gạt.”

同學補充說：「就業服務的對象為年滿15歲，國中以上學歷，具有工作能力，且領有國民身分證的民眾，還包括取得居留證的新住民。」

聽了老師的話以後，美珍請先生陪伴她，一起到就業服務站，辦理求職登記。

Bạn học bổ sung thêm : “đối tượng được phục vụ tìm việc làm là người tròn 15 tuổi, học lực từ cấp hai trở lên, có năng lực làm việc, là những công dân đã có lãnh được chứng minh nhân dân, còn bao gồm người nhập cư mới đã có giấy cư trú.”

Sau khi nghe giáo viên nói, Mỹ Trân nhờ chồng đưa đến, trạm phục vụ tìm việc làm, đăng ký xin tìm việc làm.

服務人員說：「李太太太太，未來如果有合適的職缺，我們會開立介紹卡，通知你去面試。」

美珍笑著說：「經過這次找工作經驗，才讓我真正瞭解如何選擇求職就業的正確管道。」

Nhân viên phục vụ nói : “ thưa bà Lý, thời gian tới nếu có công việc thích hợp, chúng tôi sẽ lập thẻ giới thiệu, thông báo cho bà đi phỏng vấn. ”

Mỹ trân cười nói : “ qua kinh nghiệm tìm việc làm lần này, tôi mới thật sự hiểu được thế nào chọn lựa con đường đúng để tìm việc làm. ”

# 詞語

獨自 <sup>ひとり</sup>	Tự mình
損失 <sup>しんしつ</sup>	Tổn thất
一筆 <sup>いっぴつ</sup>	Một khoản
打撃 <sup>だげき</sup>	Đả kích
難過 <sup>なんが</sup>	Buồn
安慰 <sup>あんゐ</sup>	An ủi
設置 <sup>ていし</sup>	Đặt
勞委會 <sup>らうゐゐ</sup>	Cục lao động
值得 <sup>じつとく</sup>	Đáng được
對象 <sup>たいしょう</sup>	Đối tượng
學歷 <sup>がくれき</sup>	Học lực
領取 <sup>りゅとく</sup>	Nhận
職缺 <sup>しやくけつ</sup>	Chức vị trống
經過 <sup>きんぐ</sup>	Trải qua
找工作 <sup>しごとをさがす</sup>	Tìm việc làm
吸引 <sup>しゅういん</sup>	Thu hút
應徵 <sup>おうてい</sup>	Tìm việc
非常 <sup>ひじょう</sup>	Vô cùng
學校 <sup>がくこう</sup>	Trường học
告訴 <sup>こつご</sup>	Cho biết

# 造句

我們被她的美麗笑容吸引住了。  
Chúng tôi bị thu hút vì nụ cười của cô ấy.

今天，美玲去應徵工作。  
Hôm nay, Mỹ Linh đi xin việc làm.

我們非常感謝你們的幫助。  
Chúng tôi vô cùng cảm tạ sự giúp đỡ của các bạn.

我的老公已經載小新一去學校了。  
Chồng tôi đã chở Tiểu Tân đến trường học.

媽媽告訴小明明不要隨便跟陌生人說話。  
Mẹ bảo Tiểu Minh đừng tùy tiện nói chuyện với người lạ.



*memo*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Bài ba Tư Vấn lập nghiệp

第三課  
カ、  
ム、  
五、

創業諮詢  
多、  
一、  
世、  
P、  
T、  
U、



# 創業諮詢

玉真在家鄉跟媽媽學了「一手好廚藝」，尤其是越南春捲和牛肉河粉，總是讓家人稱讚不已。

學校期未聚餐，玉真準備的家鄉美食，獲得老師和同學一致好評。大家鼓勵她開店。

玉真和家人商量，家人非常支持，卻又擔心經驗不足，於是夫妻倆決定去就業服務站，尋求協助。

## Tư Vấn lập nghiệp

Ngọc Chân học được tay nghề nấu nướng với mẹ ở quê nhà, nhất là món gỏi cuốn và phở bò Việt Nam, luôn được người ta khen ngợi không ngừng. Liên hoan kết thúc khóa học, Ngọc Chân chuẩn bị nón ăn quê hương, được giáo viên và bạn học đều khen ngợi. mọi người khuyến khích cô ấy mở tiệm.

Ngọc Chân thương lượng với người nhà, người nhà vô cùng ủng hộ, nhưng lại lo sợ không đủ kinh nghiệm, cho nên hai vợ chồng quyết định đến trạm phục vụ tìm việc làm, xin được trợ giúp.

陳先生熱心解說，  
對於有創業意願的民眾，  
就業服務中心提供諮詢服務，  
打專線電話預約，可以降低失敗的  
因素，提高創業成功的機率。  
另外，政府還為轉換工作者，  
舉辦就業博覽會，陳先生也鼓勵玉  
真夫婦前往瞭解。

Ông Trần nhiệt tình giảng giải, đối với người dân có ý nguyện lập nghiệp, trung tâm phục vụ tìm việc làm cung cấp phục vụ tư vấn, điện thoại hẹn trước, có thể giảm các yếu tố thất bại, tăng cao tỷ lệ lập nghiệp thành công. Ngoài ra, chính phủ cũng nhằm cho người chuyển đổi công việc, tổ chức hội chợ tìm việc làm, ông Trần cũng động viên vợ chồng Ngọc Chân đến đó tìm hiểu.

玉<sub>ㄩ</sub>真<sub>ㄉ</sub>夫<sub>ㄨ</sub>婦<sub>ㄨ</sub>認<sub>ㄩ</sub>真<sub>ㄉ</sub>蒐<sub>ㄨ</sub>集<sub>ㄨ</sub>  
了<sub>ㄌ</sub>許<sub>ㄒ</sub>多<sub>ㄉ</sub>創<sub>ㄨ</sub>業<sub>ㄨ</sub>資<sub>ㄨ</sub>訊<sub>ㄨ</sub>， 吸<sub>ㄒ</sub>  
收<sub>ㄒ</sub>企<sub>ㄨ</sub>業<sub>ㄨ</sub>及<sub>ㄨ</sub>個<sub>ㄨ</sub>人<sub>ㄨ</sub>成<sub>ㄨ</sub>功<sub>ㄨ</sub>的<sub>ㄉ</sub>  
經<sub>ㄨ</sub>驗<sub>ㄨ</sub>， 充<sub>ㄨ</sub>滿<sub>ㄨ</sub>信<sub>ㄨ</sub>心<sub>ㄨ</sub>的<sub>ㄉ</sub>表<sub>ㄨ</sub>  
示<sub>ㄨ</sub>， 這<sub>ㄌ</sub>些<sub>ㄌ</sub>資<sub>ㄨ</sub>訊<sub>ㄨ</sub>可<sub>ㄨ</sub>以<sub>ㄨ</sub>累<sub>ㄨ</sub>  
積<sub>ㄨ</sub>開<sub>ㄨ</sub>店<sub>ㄨ</sub>實<sub>ㄨ</sub>力<sub>ㄨ</sub>， 還<sub>ㄨ</sub>可<sub>ㄨ</sub>以<sub>ㄨ</sub>  
幫<sub>ㄨ</sub>助<sub>ㄨ</sub>自<sub>ㄨ</sub>己<sub>ㄨ</sub>圓<sub>ㄨ</sub>一<sub>ㄨ</sub>個<sub>ㄨ</sub>當<sub>ㄨ</sub>老<sub>ㄨ</sub>  
闆<sub>ㄨ</sub>的<sub>ㄉ</sub>夢<sub>ㄨ</sub>！

Vợ chồng Ngọc Chân nghiêm túc thu thập nhiều tài liệu và thông tin lập nghiệp, hấp thụ kinh nghiệm và thành công của xí nghiệp và cá nhân, bày tỏ đầy lòng tự tin : những thông tin này có thể tích lũy thực lực mở tiệm, còn có thể giúp đỡ tự mình tròn ước mơ trở thành bà chủ!



# 詞語

家鄉 <small>かきょう</small>	Quê hương
尤其 <small>とくに</small>	Nhất là
總是 <small>とくに</small>	Luôn luôn
聚餐 <small>しんぱん</small>	Liên hoan
一致 <small>いちじ</small>	Nhất trí
好評 <small>こうひやう</small>	Phê bình tốt
商量 <small>しょうりやう</small>	Thương lượng
創業 <small>くわんぎやう</small>	Lập nghiệp
預約 <small>よやく</small>	Hẹn trước
降低 <small>かくだい</small>	Hạ thấp
另外 <small>たいてい</small>	Ngoài ra
博覽會 <small>はくわんかい</small>	Hội chợ
經驗 <small>けいけん</small>	Kinh nghiệm
資訊 <small>じゆん</small>	Thông tin
累積 <small>たまり</small>	Tích lũy
稱讚 <small>しょうさん</small>	Khen ngợi
準備 <small>じゆんび</small>	Chuẩn bị
意願 <small>いげん</small>	Ý nguyện
失敗 <small>しぱい</small>	Thất bại
機率 <small>きりつ</small>	Tỷ lệ

# 造句

- 老師稱讚慧心的廚藝。  
Giáo viên khen tài nấu ăn của Tuệ Tâm.
- 今天媽媽準備了豐盛的晚餐。  
Hôm nay mẹ chuẩn bị bữa cơm tối thịnh soạn.
- 她們有意願參加我們的社團。  
Họ đồng ý tham gia đoàn thể chúng tôi.
- 失敗是成功之母。  
Thất bại là mẹ thành công.
- 她考上大學的機率很高。  
Cơ hội thi đậu đại học của cô ấy rất cao.

*memo*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Bài bốn Quyền Lợi Lao Động

第四課 カ、ム、五、チ

勞工權益 カ、ム、ク、ク、ク、一、



# 勞工權益

金鳳懷孕了，大家都為她高興；但她卻有些擔心，自己會不會因此被裁員？

她請教學校老師，張老師告訴她：「在臺灣，勞工都受到勞基法的保障，公司必須依法行事，可以不必擔心。」

金鳳問：「什麼是勞基法？」

## Quyền Lợi Lao Động

Kim Phụng đã mang thai, mọi người đều mừng cho cô ấy ; nhưng cô ấy lại có chút lo lắng, mình có thể sẽ bị sa thải do mang thai không?

Cô xin giáo viên chỉ dạy, thầy Trương nói với cô ấy : “ở Đài loan, người lao động được bảo vệ bởi luật lao cơ, công ty phải làm theo luật pháp, không cần lo lắng. ”

Kim Phụng hỏi :“ Luật lao cơ là gì?”

老師說：「勞基法，就是勞動基準法的簡稱。」

「這個法律規定勞動條件的最低標準，保障勞工權益，加強勞工與雇主雙方關係，同時促進社會和經濟發展。」

老師接著說：「關於員工懷孕、產假和薪水支付等事項，裡面都有詳細的規定。」

Giáo viên nói : “luật lao cơ, là luật tiêu chuẩn cơ bản lao động được gọi tắt.”

“pháp luật này quy định tiêu chuẩn thấp nhất của điều kiện lao động, bảo vệ quyền lợi lao động, tăng cường quan hệ hai bên giữa chủ thuê và lao động, đồng thời thúc đẩy phát triển kinh tế và xã hội .”

Giáo viên nói tiếp : “về việc nhân viên mang thai, nghỉ phép sinh sản và chi trả tiền lương cùng những việc khác, trong đó đều có quy định tường tận .”



金鳳依照勞基法，  
向公司申請調整職務。  
很快的，她有<sub>了</sub>了  
新的工作內容，薪水  
不但沒有減少，還  
依規定得到應有的福利。

領班尚泉向金鳳表示，  
公司一定會遵照法令，  
讓勞資雙方和諧共處，  
創造雙贏的工作環境。

Kim Phụng chiếu theo luật tiêu chuẩn cơ bản lao động, xin Công Ty điều chỉnh nghiệp vụ. rất nhanh, cô đã có công việc nội dung mới, tiền lương không những không bị giảm, còn chiếu theo quy định có được những phúc lợi nên có.

Độc công Th ư ợng Tuyên nói với Kim Phụng, Công Ty nhất định sẽ tuân theo pháp lệnh, để chủ thuê và lao động cả hai bên sống hòa hợp, tạo dựng môi trường làm việc đôi bên cùng có lợi.

# 詞語

權益	Quyền lợi
裁員	Sa thải
勞基法	Luật tiêu chuẩn cơ bản lao động
依法	Dựa theo pháp luật
條件	Điều kiện
標準	Tiêu chuẩn
雇主	Chủ thuê
雙方	Hai bên
經濟	Kinh tế
薪水	Lương
支付	Chi trả
詳細	Tường tận
遵照	Tuân theo
和諧	Hoà hợp
雙贏	Thắng cả hai
懷孕	Mang thai
高興	Vui mừng
擔心	Lo lắng
請教	Xin chỉ dạy
公司	Công ty

# 造句

○ 恭<sub>ㄉㄨㄥ</sub>喜<sub>ㄒㄩ</sub>妳<sub>ㄉㄨ</sub>懷<sub>ㄟ</sub>孕<sub>ㄩ</sub>了<sub>ㄌ</sub>。  
Chúc mừng bạn đã có thai.

○ 小<sub>ㄒㄩ</sub>芸<sub>ㄩ</sub>高<sub>ㄍ</sub>興<sub>ㄩ</sub>地<sub>ㄉ</sub>上<sub>ㄕ</sub>學<sub>ㄒ</sub>去<sub>ㄌ</sub>了<sub>ㄌ</sub>。  
Tiểu Vân vui mừng đi học.

○ 我<sub>ㄨ</sub>們<sub>ㄇ</sub>很<sub>ㄉ</sub>擔<sub>ㄟ</sub>心<sub>ㄩ</sub>她<sub>ㄉ</sub>。  
Chúng tôi rất lo lắng cho cô ấy.

○ 如<sub>ㄖ</sub>果<sub>ㄍ</sub>你<sub>ㄉ</sub>們<sub>ㄇ</sub>有<sub>ㄉ</sub>不<sub>ㄉ</sub>懂<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>地<sub>ㄉ</sub>方<sub>ㄉ</sub>，可<sub>ㄎ</sub>以<sub>ㄩ</sub>請<sub>ㄩ</sub>教<sub>ㄩ</sub>老<sub>ㄌ</sub>師<sub>ㄖ</sub>。  
Nếu các bạn có gì không hiểu, có thể hỏi giáo viên.

○ 我<sub>ㄨ</sub>在<sub>ㄉ</sub>一<sub>ㄩ</sub>家<sub>ㄩ</sub>食<sub>ㄕ</sub>品<sub>ㄩ</sub>公<sub>ㄩ</sub>司<sub>ㄩ</sub>上<sub>ㄕ</sub>班<sub>ㄩ</sub>。  
Tôi làm việc ở một công ty thực phẩm.



Bài năm An Toàn Lao Động

第五課 カ、  
×、  
五、  
才

職業安全 セ、  
一、  
才、  
マ、  
ク、  
リ、  
マ、



# 職業安全

「小吃店周圍堆放許多易燃物品，助長了火勢，幸好附近店家紛紛拿著滅火器前來協助，消防車也及時趕到，災害才未擴大……」電視新聞正報導一則有關火警的消息。

春月說：「火災真可怕！我們這棟公寓的樓梯間，也被人堆置雜物，我們應該趕快清理。」

## An Toàn Lao Động

“chung quanh quán ăn chất đầy nhiều đồ dễ cháy, làm ngọn lửa thêm lớn, may mắn thay các cửa hàng gần đó lấy bình chữa cháy đến trợ giúp, xe cứu hỏa cũng đến kịp thời, thảm họa mới không lan rộng”đài truyền hình đang báo cáo tin tức liên quan đến một vụ hỏa hoạn.

Xuân Nguyệt nói : “hỏa hoạn thật đáng sợ! Cầu thang chung cư của chúng ta”, cũng bị người ta chất đồ hỗn tạp, chúng ta phải nhanh chóng dọn sạch.”



春月的先生說：

「家裡カ的瓦斯ガ和電器カ用品カ的管線カ，也要カ記得カ常檢查カ喔！妳工カ作的早餐店カ，環境カ還安カ全吧？」

春月笑著回答：

「放心カ啦！我的老カ闆非常細心カ，店裡カ規定カ每日カ檢查カ瓦斯カ等器カ具，各種物カ品要擺カ置整齊カ。」

Chồng của Xuân Nguyệt nói : “đường ống dẫn gas và các thiết bị điện trong nhà, cũng phải nhớ luôn luôn kiểm tra nhé ! quán ăn sáng nơi làm việc của em, môi trường an toàn chứ!”

Xuân nguyệt cười trả lời : “hãy yên tâm! chủ của em rất cẩn thận, trong tiệm quy định kiểm tra các thiết bị gas hằng ngày.Các loại đồ đạc phải sắp xếp gọn gàng ngăn nắp.”

春月還說：「像是滾燙的水和油鍋等，針對危險的物品和區域，都有特別標示記號，也都作適當的區隔，以確保安全。」不論工作場所或居家生活，平時就要多加留意，避免各種災禍損害，生活安全才有保障。

Xuân Nguyệt còn nói : “giống như nước sôi và chảo dầu, đối với đồ đạc và khu vực nguy hiểm đều có đặc biệt đánh dấu, và có ngăn cách thích hợp , để đảm bảo an toàn. ”bất kể nơi làm việc hoặc sinh hoạt trong nhà, bình thường thì phải chú ý hơn, tránh mọi tai họa thiệt hại, mới đảm bảo tính mạng an toàn.

# 詞語

周 <sup>ㄇ</sup> 圍 <sup>ㄨ</sup>	Chung quanh
火 <sup>ㄇ</sup> 勢 <sup>ㄆ</sup>	Nóng lửa
滅 <sup>ㄇ</sup> 火 <sup>ㄇ</sup> 器 <sup>ㄟ</sup>	Bình chữa cháy
災 <sup>ㄇ</sup> 害 <sup>ㄆ</sup>	Thảm họa
擴 <sup>ㄇ</sup> 大 <sup>ㄆ</sup>	Lan rộng
火 <sup>ㄇ</sup> 警 <sup>ㄟ</sup>	Hỏa hoạn
樓 <sup>ㄇ</sup> 梯 <sup>ㄊ</sup>	Cầu thang
瓦 <sup>ㄆ</sup> 斯 <sup>ㄊ</sup>	Gas
老 <sup>ㄆ</sup> 闆 <sup>ㄆ</sup>	Ông chủ
擺 <sup>ㄆ</sup> 置 <sup>ㄊ</sup>	Sắp xếp
滾 <sup>ㄆ</sup> 燙 <sup>ㄊ</sup>	Nước sôi
危 <sup>ㄆ</sup> 險 <sup>ㄊ</sup>	Nguy hiểm
確 <sup>ㄆ</sup> 保 <sup>ㄊ</sup>	Đảm bảo
不 <sup>ㄆ</sup> 論 <sup>ㄊ</sup>	Bất kể
災 <sup>ㄆ</sup> 禍 <sup>ㄊ</sup>	Tai họa
易 <sup>ㄆ</sup> 燃 <sup>ㄊ</sup>	Dễ cháy
電 <sup>ㄆ</sup> 視 <sup>ㄆ</sup>	Ti vi
新 <sup>ㄆ</sup> 聞 <sup>ㄆ</sup>	Tin tức
細 <sup>ㄆ</sup> 心 <sup>ㄊ</sup>	Cẩn thận
公 <sup>ㄆ</sup> 寓 <sup>ㄊ</sup>	Chung cư

# 造句

- 瓦斯是易燃品。  
Gas là đồ dễ cháy.
- 電視正在播出我最愛看的連續劇。  
Đài truyền hình đang phát bộ phim chuyện mà tôi thích nhất.
- 新聞報導說最近會有颱風。  
Tin tức đưa tin sắp tới sẽ có bão.
- 老師很細心的幫學生改作業。  
Giáo viên tỉ mỉ sửa bài cho học sinh.
- 阿欣住在這棟公寓。  
Nhỏ Hân ở chung cư này.



Bài sáu Vui Vẻ Trong Công Việc

第六課  
カ、カ、又、又、  
カ、カ

樂在工作  
カ、カ、  
P、P、  
X、X、  
P、P、  
X、X、





# 樂在工作

安<sub>ㄉ</sub>美<sub>ㄇ</sub>順<sub>ㄣ</sub>利<sub>ㄌ</sub>應<sub>ㄩ</sub>徵<sub>ㄨ</sub>進<sub>ㄣ</sub>  
入<sub>ㄉ</sub>一<sub>ㄛ</sub>家<sub>ㄣ</sub>工<sub>ㄨ</sub>廠<sub>ㄨ</sub>工<sub>ㄨ</sub>作<sub>ㄆ</sub>。  
對<sub>ㄌ</sub>於<sub>ㄨ</sub>好<sub>ㄨ</sub>不<sub>ㄨ</sub>容<sub>ㄨ</sub>易<sub>ㄛ</sub>得<sub>ㄌ</sub>到<sub>ㄌ</sub>的<sub>ㄌ</sub>  
工<sub>ㄨ</sub>作<sub>ㄆ</sub>，安<sub>ㄉ</sub>美<sub>ㄇ</sub>特<sub>ㄌ</sub>別<sub>ㄨ</sub>珍<sub>ㄨ</sub>  
惜<sub>ㄩ</sub>。不<sub>ㄨ</sub>過<sub>ㄌ</sub>，工<sub>ㄨ</sub>廠<sub>ㄨ</sub>規<sub>ㄨ</sub>定<sub>ㄌ</sub>  
三<sub>ㄨ</sub>個<sub>ㄌ</sub>月<sub>ㄨ</sub>後<sub>ㄌ</sub>，必<sub>ㄨ</sub>須<sub>ㄩ</sub>接<sub>ㄌ</sub>受<sub>ㄌ</sub>  
測<sub>ㄌ</sub>驗<sub>ㄩ</sub>，才<sub>ㄌ</sub>能<sub>ㄨ</sub>夠<sub>ㄌ</sub>決<sub>ㄨ</sub>定<sub>ㄌ</sub>是<sub>ㄌ</sub>  
否<sub>ㄌ</sub>繼<sub>ㄨ</sub>續<sub>ㄩ</sub>雇<sub>ㄌ</sub>用<sub>ㄌ</sub>，安<sub>ㄉ</sub>美<sub>ㄇ</sub>雖<sub>ㄌ</sub>  
然<sub>ㄨ</sub>擔<sub>ㄌ</sub>心<sub>ㄨ</sub>，還<sub>ㄌ</sub>是<sub>ㄌ</sub>勇<sub>ㄨ</sub>敢<sub>ㄌ</sub>面<sub>ㄌ</sub>  
對<sub>ㄌ</sub>，不<sub>ㄨ</sub>斷<sub>ㄌ</sub>學<sub>ㄩ</sub>習<sub>ㄩ</sub>，準<sub>ㄨ</sub>備<sub>ㄌ</sub>  
接<sub>ㄌ</sub>受<sub>ㄌ</sub>考<sub>ㄩ</sub>驗<sub>ㄩ</sub>。

## Vui Vẻ Trong Công Việc

An Mỹ thuận lợi xin vào một công xưởng làm việc. Đối với công việc không dễ gì có được, An Mỹ rất quý trọng. Nhưng, công xưởng quy định sau ba tháng, phải chấp nhận kiểm tra, mới có thể quyết định có nên tiếp tục thuê dùng, An Mỹ tuy lo lắng, vẫn dũng cảm đối mặt, không ngừng học tập, chuẩn bị chấp nhận kiểm tra.

安<sub>ㄢ</sub>美<sub>ㄇㄟ</sub>一<sub>ㄟ</sub>方<sub>ㄈ</sub>面<sub>ㄇ</sub>練<sub>ㄌ</sub>習<sub>ㄒ</sub>中<sub>ㄓ</sub>  
文<sub>ㄨ</sub>溝<sub>ㄍ</sub>通<sub>ㄊ</sub>能<sub>ㄋ</sub>力<sub>ㄌ</sub>，另<sub>ㄌ</sub>一<sub>ㄟ</sub>方<sub>ㄈ</sub>  
面<sub>ㄇ</sub>認<sub>ㄋ</sub>真<sub>ㄓ</sub>學<sub>ㄒ</sub>習<sub>ㄒ</sub>技<sub>ㄓ</sub>術<sub>ㄊ</sub>，提<sub>ㄊ</sub>  
升<sub>ㄕ</sub>工<sub>ㄍ</sub>作<sub>ㄗ</sub>效<sub>ㄆ</sub>率<sub>ㄌ</sub>。平<sub>ㄓ</sub>時<sub>ㄕ</sub>待<sub>ㄉ</sub>  
人<sub>ㄋ</sub>客<sub>ㄎ</sub>氣<sub>ㄑ</sub>、有<sub>ㄩ</sub>禮<sub>ㄌ</sub>貌<sub>ㄇ</sub>，獲<sub>ㄉ</sub>  
得<sub>ㄉ</sub>長<sub>ㄓ</sub>官<sub>ㄍ</sub>和<sub>ㄆ</sub>同<sub>ㄊ</sub>事<sub>ㄕ</sub>極<sub>ㄓ</sub>高<sub>ㄍ</sub>的<sub>ㄉ</sub>  
評<sub>ㄆ</sub>價<sub>ㄆ</sub>。不<sub>ㄉ</sub>到<sub>ㄉ</sub>一<sub>ㄟ</sub>年<sub>ㄢ</sub>的<sub>ㄉ</sub>時<sub>ㄕ</sub>  
間<sub>ㄕ</sub>，她<sub>ㄉ</sub>就<sub>ㄉ</sub>從<sub>ㄉ</sub>作<sub>ㄗ</sub>業<sub>ㄗ</sub>員<sub>ㄌ</sub>升<sub>ㄌ</sub>  
到<sub>ㄉ</sub>領<sub>ㄌ</sub>班<sub>ㄕ</sub>。

學<sub>ㄒ</sub>校<sub>ㄎ</sub>的<sub>ㄉ</sub>老<sub>ㄌ</sub>師<sub>ㄕ</sub>和<sub>ㄆ</sub>同<sub>ㄊ</sub>學<sub>ㄒ</sub>  
得<sub>ㄉ</sub>知<sub>ㄉ</sub>這<sub>ㄉ</sub>個<sub>ㄉ</sub>消<sub>ㄒ</sub>息<sub>ㄕ</sub>，都<sub>ㄉ</sub>替<sub>ㄉ</sub>  
她<sub>ㄉ</sub>高<sub>ㄍ</sub>興<sub>ㄕ</sub>，也<sub>ㄉ</sub>以<sub>ㄉ</sub>她<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>表<sub>ㄉ</sub>  
現<sub>ㄉ</sub>為<sub>ㄉ</sub>榮<sub>ㄍ</sub>，為<sub>ㄉ</sub>她<sub>ㄉ</sub>喝<sub>ㄉ</sub>采<sub>ㄉ</sub>。

An Mỹ một mặt luyện tập kỹ năng giao tiếp tiếng Trung, một mặt khác chăm chỉ học tập kỹ thuật, nâng cao hiệu quả công việc. bình thường đối xử với mọi người rất khách sáo, có lễ độ, được cấp trên và đồng nghiệp đánh giá rất cao. chưa đầy một năm, cô ấy từ công nhân tăng lên đốc công.

Giáo viên và bạn học biết được tin này, đều mừng cho cô ấy, cũng hãnh diện về biểu hiện của cô ấy, chúc mừng cho cô ấy.

老師分析安美成功的原因，主要是因為她熱愛工作，尊重老闆，友愛同事等，也就是遵守職場倫理，鼓勵同學效法她的精神。至於職場挑戰，老師也勉勵同學，不需要害怕，勇於面對，每個人都有機會在職場上嶄露頭角，擁有自己的片天空。

Giáo viên phân tích nguyên nhân thành công của An mỹ, chủ yếu bởi vì cô ấy yêu công việc , tôn trọng chủ, yêu thương đồng nghiệp, đó là tuân thủ đạo đức nơi làm việc, khuyến khích bạn học noi theo tinh thần của cô ấy. đến nơi làm việc thử thách, giáo viên cũng động viên bạn học, không nên sợ hãi, dũng cảm đối mặt, mọi người đều có cơ hội xuất đầu lộ diện nơi làm việc, có được bầu trời riêng của mình.

# 詞語

工 <sub>2</sub> 廠 <sub>1</sub>	Công xưởng
測 <sub>1</sub> 驗 <sub>2</sub>	Kiểm tra
提 <sub>1</sub> 升 <sub>2</sub>	Nâng cao
效 <sub>1</sub> 率 <sub>2</sub>	Hiệu quả
客 <sub>1</sub> 氣 <sub>2</sub>	Khách sáo
獲 <sub>1</sub> 得 <sub>2</sub>	Được
極 <sub>1</sub> 高 <sub>2</sub>	Cực cao
評 <sub>1</sub> 價 <sub>2</sub>	Đánh giá
喝 <sub>1</sub> 彩 <sub>2</sub>	Chúc mừng
倫 <sub>1</sub> 理 <sub>2</sub>	Luân lý
精 <sub>1</sub> 神 <sub>2</sub>	Tinh thần
挑 <sub>1</sub> 戰 <sub>2</sub>	Thử thách
害 <sub>1</sub> 怕 <sub>2</sub>	Sợ hãi
嶄 <sub>1</sub> 露 <sub>2</sub> 頭 <sub>3</sub> 角 <sub>4</sub>	Xuất đầu lộ diện
容 <sub>1</sub> 易 <sub>2</sub>	Dễ
珍 <sub>1</sub> 惜 <sub>2</sub>	Quý trọng
必 <sub>1</sub> 須 <sub>2</sub>	Phải
是 <sub>1</sub> 否 <sub>2</sub>	Có hay không
勇 <sub>1</sub> 敢 <sub>2</sub>	Dũng cảm
技 <sub>1</sub> 術 <sub>2</sub>	Kỹ thuật

# 造句

- 這道菜的菜很容易煮。

Món này rất dễ nấu.

- 我們一定要珍惜在一起的時光。

Chúng ta phải trân trọng thời gian sống chung với nhau

- 為了能得到好成績，我們必須用功讀書。

Vì đạt được thành tích tốt, chúng ta cần phải chăm chỉ học bài

- 你是否有什麼事瞞著我？

Có phải bạn có việc gì giấu tôi phải không?

- 消防隊很勇敢地救出被困在火裡的小孩。

Đội cứu hỏa dũng cảm cứu em bé bị kẹt trong đám cháy

- 阿芬的開車技術很好。

Kỹ thuật lái xe của nhỏ Phân rất tốt.





Bài bảy Cơ Cấu Tiền Tệ

第七課 カ、ク、  
キ、ク、  
セ

金融機構 リ、  
リ、  
ロ、  
リ、  
リ、  
ク、  
ヌ



# 金融機構

喜善一進公司，就依照規定申請銀行帳戶，方便每個月的薪水，可以自動匯入帳戶。

她申請銀行自動扣繳服務，繳交水費、電費、電話費等，還利用ATM轉帳，繳還房屋貸款。

## Cơ Cấu Tiền Tệ

Hỹ Thiện vừa vào Công Ty, liền theo quy định xin mở một tài khoản ngân hàng, tiện lợi cho tiền lương mỗi tháng, có thể tự động nhập vào tài khoản.

Cô xin dịch vụ ngân hàng tự khấu trừ, tiền nước, tiền điện, tiền điện thoại...v...v, còn lợi dụng ATM chuyển khoản, nộp tiền mua nhà góp.

喜<sub>ㄩ</sub>善<sub>ㄩ</sub>想<sub>ㄩ</sub>起<sub>ㄩ</sub>第<sub>ㄩ</sub>一<sub>ㄩ</sub>次<sub>ㄩ</sub>  
到<sub>ㄩ</sub>銀<sub>ㄩ</sub>行<sub>ㄩ</sub>存<sub>ㄩ</sub>款<sub>ㄩ</sub>，抽<sub>ㄩ</sub>取<sub>ㄩ</sub>  
號<sub>ㄩ</sub>碼<sub>ㄩ</sub>牌<sub>ㄩ</sub>，等<sub>ㄩ</sub>候<sub>ㄩ</sub>叫<sub>ㄩ</sub>號<sub>ㄩ</sub>的<sub>ㄩ</sub>  
情<sub>ㄩ</sub>景<sub>ㄩ</sub>。銀<sub>ㄩ</sub>行<sub>ㄩ</sub>行<sub>ㄩ</sub>員<sub>ㄩ</sub>態<sub>ㄩ</sub>度<sub>ㄩ</sub>  
親<sub>ㄩ</sub>切<sub>ㄩ</sub>，引<sub>ㄩ</sub>導<sub>ㄩ</sub>她<sub>ㄩ</sub>填<sub>ㄩ</sub>寫<sub>ㄩ</sub>存<sub>ㄩ</sub>  
款<sub>ㄩ</sub>單<sub>ㄩ</sub>。存<sub>ㄩ</sub>款<sub>ㄩ</sub>金<sub>ㄩ</sub>額<sub>ㄩ</sub>必<sub>ㄩ</sub>須<sub>ㄩ</sub>  
填<sub>ㄩ</sub>入<sub>ㄩ</sub>大<sub>ㄩ</sub>寫<sub>ㄩ</sub>國<sub>ㄩ</sub>字<sub>ㄩ</sub>〈如<sub>ㄩ</sub>：  
壹<sub>ㄩ</sub>、貳<sub>ㄩ</sub>、… …〉，阿<sub>ㄩ</sub>  
拉<sub>ㄩ</sub>伯<sub>ㄩ</sub>數<sub>ㄩ</sub>字<sub>ㄩ</sub>〈如<sub>ㄩ</sub>：1、  
2、3… …〉，以<sub>ㄩ</sub>及<sub>ㄩ</sub>計<sub>ㄩ</sub>  
數<sub>ㄩ</sub>單<sub>ㄩ</sub>位<sub>ㄩ</sub>萬<sub>ㄩ</sub>、仟<sub>ㄩ</sub>、佰<sub>ㄩ</sub>、  
拾<sub>ㄩ</sub>、元<sub>ㄩ</sub>等<sub>ㄩ</sub>，還<sub>ㄩ</sub>好<sub>ㄩ</sub>有<sub>ㄩ</sub>行<sub>ㄩ</sub>  
員<sub>ㄩ</sub>幫<sub>ㄩ</sub>忙<sub>ㄩ</sub>，才<sub>ㄩ</sub>能<sub>ㄩ</sub>夠<sub>ㄩ</sub>順<sub>ㄩ</sub>利<sub>ㄩ</sub>  
辦<sub>ㄩ</sub>好<sub>ㄩ</sub>。

Hỹ Thiện nhớ lại lần đầu đến ngân hàng gửi tiền, lấy số thứ tự, cái cảnh chờ đợi kêu số. thái độ thân thiết của nhân viên ngân hàng, hướng dẫn cô điền đơn gửi tiền. số tiền gửi phải điền bằng chữ số (như :một, hai,.....) , số la mã (như :1, 2, 3.....) , và số tín đơn vị vạn, ngàn, trăm, chục, đồng...v..., cũng may có nhân viên ngân hàng giúp đỡ, mới có thể thuận lợi làm xong.

各<sub>ㄍ</sub>地<sub>ㄉ</sub>郵<sub>ㄩ</sub>局<sub>ㄐ</sub>，可<sub>ㄎ</sub>以<sub>ㄩ</sub>一<sub>ㄩ</sub>  
幫<sub>ㄅ</sub>喜<sub>ㄒ</sub>善<sub>ㄕ</sub>寄<sub>ㄐ</sub>信<sub>ㄒ</sub>或<sub>ㄝ</sub>包<sub>ㄅ</sub>裹<sub>ㄍ</sub>，  
給<sub>ㄍ</sub>遠<sub>ㄩ</sub>在<sub>ㄩ</sub>韓<sub>ㄎ</sub>國<sub>ㄍ</sub>首<sub>ㄕ</sub>爾<sub>ㄌ</sub>的<sub>ㄉ</sub>家<sub>ㄐ</sub>  
人<sub>ㄌ</sub>。

另<sub>ㄌ</sub>外<sub>ㄝ</sub>，農<sub>ㄨ</sub>漁<sub>ㄩ</sub>會<sub>ㄍ</sub>的<sub>ㄉ</sub>  
信<sub>ㄒ</sub>用<sub>ㄩ</sub>部<sub>ㄕ</sub>和<sub>ㄝ</sub>信<sub>ㄒ</sub>用<sub>ㄩ</sub>合<sub>ㄝ</sub>作<sub>ㄕ</sub>社<sub>ㄝ</sub>  
等<sub>ㄍ</sub>金<sub>ㄐ</sub>融<sub>ㄍ</sub>機<sub>ㄐ</sub>構<sub>ㄍ</sub>，以<sub>ㄩ</sub>及<sub>ㄩ</sub>便<sub>ㄩ</sub>  
利<sub>ㄌ</sub>商<sub>ㄕ</sub>店<sub>ㄕ</sub>裡<sub>ㄌ</sub>的<sub>ㄉ</sub>自<sub>ㄐ</sub>動<sub>ㄕ</sub>提<sub>ㄕ</sub>款<sub>ㄕ</sub>  
機<sub>ㄐ</sub>，也<sub>ㄝ</sub>都<sub>ㄕ</sub>提<sub>ㄕ</sub>供<sub>ㄍ</sub>許<sub>ㄒ</sub>多<sub>ㄕ</sub>類<sub>ㄕ</sub>  
似<sub>ㄌ</sub>的<sub>ㄉ</sub>金<sub>ㄐ</sub>融<sub>ㄍ</sub>服<sub>ㄕ</sub>務<sub>ㄕ</sub>。

Bưu điện các nơi, có thể giúp Hỷ Thiện gửi thư hoặc gói đồ, cho người nhà ở Thủ Nhĩ Hàng Quốc xa xôi.

Ngoài ra, cơ cấu tiền tệ của bộ tín dụng nông ngư đoàn và hợp tác xã tín dụng khác, cùng với máy ATM trong cửa hàng tiện lợi, cũng cung cấp nhiều dịch vụ tiền tệ tương tự khác.



# 詞語

機 <sup>ㄐ</sup> 構 <sup>ㄍ</sup>	Cơ cấu
扣 <sup>ㄎ</sup> 繳 <sup>ㄐ</sup>	Khấu trừ
號 <sup>ㄏ</sup> 碼 <sup>ㄇ</sup> 牌 <sup>ㄆ</sup>	Số thứ tự
等 <sup>ㄉ</sup> 候 <sup>ㄏ</sup>	Chờ đợi
態 <sup>ㄊ</sup> 度 <sup>ㄉ</sup>	Thái độ
金 <sup>ㄐ</sup> 額 <sup>ㄝ</sup>	Số tiền
寫 <sup>ㄩ</sup> 字 <sup>ㄗ</sup>	Viết chữ
仟 <sup>ㄑ</sup>	Ngàn
佰 <sup>ㄆ</sup>	Trăm
拾 <sup>ㄕ</sup>	Chục
辦 <sup>ㄅ</sup> 公 <sup>ㄍ</sup>	Làm việc
寄 <sup>ㄐ</sup> 信 <sup>ㄩ</sup>	Gởi thư
韓 <sup>ㄏ</sup> 國 <sup>ㄍ</sup>	Hàn quốc
漁 <sup>ㄩ</sup> 會 <sup>ㄏ</sup>	Ngư đoàn
提 <sup>ㄊ</sup> 供 <sup>ㄍ</sup>	Cung cấp
類 <sup>ㄌ</sup> 似 <sup>ㄩ</sup>	Tương tự
匯 <sup>ㄏ</sup> 入 <sup>ㄩ</sup>	Nhập vào
貸 <sup>ㄉ</sup> 款 <sup>ㄎ</sup>	Vay tiền
抽 <sup>ㄇ</sup> 取 <sup>ㄐ</sup>	Lấy
填 <sup>ㄊ</sup> 寫 <sup>ㄩ</sup>	Điền
幫 <sup>ㄅ</sup> 忙 <sup>ㄇ</sup>	Giúp đỡ

# 造句

- 公<sub>公</sub>司<sub>司</sub>已<sub>已</sub>經<sub>經</sub>匯<sub>匯</sub>入<sub>入</sub>您<sub>您</sub>的<sub>的</sub>薪<sub>薪</sub>資<sub>資</sub>到<sub>到</sub>您<sub>您</sub>的<sub>的</sub>戶<sub>戶</sub>頭<sub>頭</sub>。

Công ty đã chuyển tiền lương vào tài khoản của bạn.

- 杰<sub>杰</sub>森<sub>森</sub>已<sub>已</sub>經<sub>經</sub>付<sub>付</sub>清<sub>清</sub>房<sub>房</sub>屋<sub>屋</sub>貸<sub>貸</sub>款<sub>款</sub>了<sub>了</sub>。

Kiệt Sâm đã trả hết tiền mua nhà góp.

- 請<sub>請</sub>抽<sub>抽</sub>取<sub>取</sub>號<sub>號</sub>碼<sub>碼</sub>牌<sub>牌</sub>等<sub>等</sub>候<sub>候</sub>。

Xin lấy số chờ đợi.

- 請<sub>請</sub>先<sub>先</sub>填<sub>填</sub>寫<sub>寫</sub>這<sub>這</sub>張<sub>張</sub>表<sub>表</sub>格<sub>格</sub>。

Xin điền biểu này trước.

- 感<sub>感</sub>謝<sub>謝</sub>您<sub>您</sub>的<sub>的</sub>幫<sub>幫</sub>忙<sub>忙</sub>。

Cảm tạ sự giúp đỡ của ông.



Bài tám Quản Lý Tài Chính

第八課

財務管理



# 財務管理

美<sub>ㄇㄟˋ</sub>香<sub>ㄒㄨㄥ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>小<sub>ㄒㄩㄥ</sub>姑<sub>ㄍㄨ</sub>被<sub>ㄉㄨ</sub>廣<sub>ㄍㄨㄤ</sub>告<sub>ㄍㄠ</sub>吸<sub>ㄒㄩ</sub>引<sub>ㄩ</sub>，到<sub>ㄉㄠ</sub>百<sub>ㄅㄞˋ</sub>貨<sub>ㄎㄨㄚˋ</sub>公<sub>ㄍㄨ</sub>司<sub>ㄙ</sub>大<sub>ㄉㄚˋ</sub>血<sub>ㄒㄩㄝ</sub>拼<sub>ㄅㄧ</sub>，狂<sub>ㄎㄨㄤ</sub>刷<sub>ㄕㄨㄚ</sub>信<sub>ㄒㄩ</sub>用<sub>ㄩ</sub>卡<sub>ㄎㄚ</sub>，不<sub>ㄨ</sub>但<sub>ㄉㄨ</sub>讓<sub>ㄓ</sub>自<sub>ㄉ</sub>己<sub>ㄐ</sub>變<sub>ㄅㄧㄢ</sub>成<sub>ㄥ</sub>卡<sub>ㄎㄚ</sub>奴<sub>ㄋㄨ</sub>，還<sub>ㄩㄥ</sub>使<sub>ㄕ</sub>得<sub>ㄉㄜˊ</sub>個<sub>ㄍㄜˊ</sub>人<sub>ㄩ</sub>信<sub>ㄒㄩ</sub>用<sub>ㄩ</sub>破<sub>ㄉㄠ</sub>產<sub>ㄆㄢ</sub>。家<sub>ㄐㄚ</sub>人<sub>ㄩ</sub>只<sub>ㄓ</sub>好<sub>ㄎㄠ</sub>籌<sub>ㄔㄨㄟ</sub>錢<sub>ㄑㄩㄢ</sub>幫<sub>ㄅㄤ</sub>忙<sub>ㄅㄤ</sub>還<sub>ㄩㄥ</sub>債<sub>ㄓㄨㄢ</sub>，造<sub>ㄗㄠ</sub>成<sub>ㄥ</sub>家<sub>ㄐㄚ</sub>裡<sub>ㄌㄩ</sub>莫<sub>ㄇㄟˋ</sub>大<sub>ㄉㄚˋ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>負<sub>ㄈㄨ</sub>擔<sub>ㄉㄢ</sub>。

老<sub>ㄌㄠˊ</sub>師<sub>ㄕ</sub>知<sub>ㄓ</sub>道<sub>ㄉㄠ</sub>這<sub>ㄓ</sub>件<sub>ㄑㄩㄢ</sub>事<sub>ㄕ</sub>，特<sub>ㄊㄜˊ</sub>別<sub>ㄌㄩ</sub>安<sub>ㄢ</sub>排<sub>ㄆㄞˋ</sub>理<sub>ㄌㄩ</sub>財<sub>ㄆㄞˋ</sub>專<sub>ㄓㄨㄢ</sub>家<sub>ㄐㄚ</sub>，指<sub>ㄓ</sub>導<sub>ㄉㄠ</sub>同<sub>ㄊㄨㄥ</sub>學<sub>ㄒㄩㄝ</sub>儲<sub>ㄔㄨ</sub>蓄<sub>ㄕㄨ</sub>、投<sub>ㄊㄠ</sub>資<sub>ㄆㄤ</sub>、消<sub>ㄒㄩ</sub>費<sub>ㄈㄞˋ</sub>、信<sub>ㄒㄩ</sub>用<sub>ㄩ</sub>等<sub>ㄥ</sub>相<sub>ㄒㄩ</sub>關<sub>ㄍㄨㄢ</sub>正<sub>ㄓ</sub>確<sub>ㄉㄠ</sub>觀<sub>ㄍㄨㄢ</sub>念<sub>ㄋㄩㄢ</sub>。

## Quản Lý Tài Chánh

Em chồng của Mỹ Hương bị quảng cáo thu hút, đến Công Ty bách hóa huyết liệt mua sắm, điên cuồng quét thẻ tín dụng, không chỉ làm mình trở thành nô lệ thẻ, cũng làm cho tín dụng cá nhân bị phá vỡ. người nhà đành phải quyên góp tiền giúp trả nợ, tạo thành gánh nặng lớn cho gia đình.

Giáo viên biết được chuyện này, đặc biệt sắp xếp chuyên gia quản lý tài chánh, chỉ đạo bạn học để dành, đầu tư, tiêu sài, quan niệm chính xác liên quan đến tín dụng ...v...v.

專家說：「理財第一步，就是學收支出記帳，包括薪水收入、水電、瓦斯、電話、伙食等日常消費，還有房租、房貸和孩子的學費等支出。」

老師也說：「養成天天記帳的好習慣，有計畫的消費與理財，對未來生活會有很大的幫助。」

Chuyên gia nói : “quản lý tài chánh bước thứ nhất, là học tập ghi sổ thu chi. Gồm tiền lương thu vào, điện nước, gas, điện thoại, chi phí ăn uống hằng ngày ...v...v, còn tiền trả góp nhà và tiền học phí của con chi ra...

v...v.”

Giáo viên cũng nói : “ rèn luyện thói quen tốt ngày ngày ghi sổ, tiêu sài có kế hoạch và quản lý tài chánh, sẽ là một trợ giúp lớn đối với cuộc sống trong tương lai. ”



美<sub>ㄇㄟˋ</sub>香<sub>ㄒㄩㄥ</sub>心<sub>ㄒㄩㄥ</sub>想<sub>ㄒㄩㄥ</sub>：現<sub>ㄒㄩㄥ</sub>代<sub>ㄉㄞˋ</sub>的<sub>ㄉㄞˋ</sub>  
父<sub>ㄈㄨˋ</sub>母<sub>ㄇㄨˋ</sub>疼<sub>ㄊㄨㄥ</sub>愛<sub>ㄞˋ</sub>孩<sub>ㄏㄞˋ</sub>子<sub>ㄓ</sub>，對<sub>ㄉㄞˋ</sub>於<sub>ㄨ</sub>  
金<sub>ㄐㄩㄣ</sub>錢<sub>ㄑㄩㄢ</sub>的<sub>ㄉㄞˋ</sub>使<sub>ㄕㄨㄞˋ</sub>用<sub>ㄨ</sub>，幾<sub>ㄐㄩ</sub>乎<sub>ㄨ</sub>有<sub>ㄨ</sub>  
求<sub>ㄑㄩㄟ</sub>必<sub>ㄅㄨˋ</sub>應<sub>ㄨ</sub>。然<sub>ㄖㄢˊ</sub>而<sub>ㄨ</sub>，過<sub>ㄍㄨㄛˋ</sub>度<sub>ㄨ</sub>  
寵<sub>ㄔㄨㄥˋ</sub>愛<sub>ㄞˋ</sub>反<sub>ㄉㄞˋ</sub>而<sub>ㄨ</sub>害<sub>ㄏㄞˋ</sub>了<sub>ㄌㄞˊ</sub>他<sub>ㄊㄞˋ</sub>們<sub>ㄇㄣˊ</sub>。  
所<sub>ㄕㄞˋ</sub>以<sub>ㄨ</sub>，我<sub>ㄨ</sub>們<sub>ㄇㄣˊ</sub>要<sub>ㄞˋ</sub>從<sub>ㄘㄨㄥˋ</sub>小<sub>ㄒㄩㄥ</sub>教<sub>ㄞˋ</sub>  
育<sub>ㄨ</sub>孩<sub>ㄏㄞˋ</sub>子<sub>ㄓ</sub>，培<sub>ㄊㄨㄟ</sub>養<sub>ㄨ</sub>正<sub>ㄓㄨㄥˋ</sub>確<sub>ㄑㄩㄢ</sub>的<sub>ㄉㄞˋ</sub>  
理<sub>ㄌㄞˊ</sub>財<sub>ㄘㄞˋ</sub>觀<sub>ㄍㄨㄢ</sub>念<sub>ㄋㄨㄢˋ</sub>，終<sub>ㄓㄨㄥˋ</sub>身<sub>ㄕㄨㄥˋ</sub>受<sub>ㄞˋ</sub>益<sub>ㄨ</sub>  
無<sub>ㄨ</sub>窮<sub>ㄑㄩㄢ</sub>。

Mỹ Hương nghĩ : thời bây giờ cha mẹ cưng yêu con, đối với việc sai tiền, hầu như cần là có. tuy nhiên, quá cưng chiều ngược lại là hại chúng. cho nên, chúng ta phải dạy con từ nhỏ, bồi dưỡng chính xác quan niệm quản lý tài chánh, suốt đời lợi ích vô tận.

# 詞語

血 <small>ㄒㄩㄝˋ ㄇㄧㄢˋ</small>	Huyết liệt
狂 <small>ㄎㄨㄤˊ ㄕㄨㄚˊ</small>	Điên cuồng quét thê
卡 <small>ㄎǎ ㄋㄨˊ</small>	Nô lệ thể
籌 <small>ㄔㄨㄟ ㄑㄧㄢˊ</small>	Xoay sở tiền
莫 <small>ㄇㄛˋ ㄉㄚˊ</small>	Lớn nhất
負 <small>ㄈㄨˋ ㄊㄤˊ</small>	Gánh nặng
投 <small>ㄊㄨ ㄗㄨˊ</small>	Đầu tư
伙 <small>ㄏㄨㄟ ㄕㄨˊ</small>	Cơm nước
房 <small>ㄈㄤˊ ㄨㄟˊ</small>	Nhà
習 <small>ㄒㄩˊ ㄎㄨㄢˊ</small>	Thói quen
計 <small>ㄐㄧˋ ㄏㄨㄚˊ</small>	Kế hoạch
疼 <small>ㄊㄨㄥˊ ㄞˊ</small>	Cung chiều
幾 <small>ㄐㄩㄟˊ ㄉㄨˊ</small>	Hầu như
教 <small>ㄐㄩㄠˋ ㄩˊ</small>	Giáo dục
無 <small>ㄨˊ ㄑㄩㄥˊ</small>	Vô tận
提 <small>ㄊㄨ ㄍㄨㄥˊ</small>	Cung cấp
類 <small>ㄌㄟˋ ㄒㄩˊ</small>	giống như, tương tự
廣 <small>ㄍㄨㄤˋ ㄍㄠˋ</small>	Quảng cáo
還 <small>ㄏㄨㄟˊ ㄑㄩㄢˊ</small>	Trả nợ

# 造句

造 <sub>1</sub> 成 <sub>2</sub>	Tạo thành
儲 <sub>1</sub> 蓄 <sub>2</sub>	Đề dành
計 <sub>1</sub> 畫 <sub>2</sub>	Kế hoạch

- 這支電<sub>1</sub>視<sub>2</sub>廣<sub>3</sub>告<sub>4</sub>很<sub>5</sub>有<sub>6</sub>趣<sub>7</sub>。  
Cái quảng cáo trên truyền hình này rất thú vị.
- 為<sub>1</sub>了<sub>2</sub>還<sub>3</sub>債<sub>4</sub>， 爸<sub>5</sub>爸<sub>6</sub>夜<sub>7</sub>以<sub>8</sub>繼<sub>9</sub>日<sub>10</sub>上<sub>11</sub>班<sub>12</sub>。  
Vì trả nợ, Ba đã liên tục làm cả tối.
- 這<sub>1</sub>次<sub>2</sub>金<sub>3</sub>融<sub>4</sub>風<sub>5</sub>暴<sub>6</sub>造<sub>7</sub>成<sub>8</sub>很<sub>9</sub>多<sub>10</sub>人<sub>11</sub>破<sub>12</sub>產<sub>13</sub>。  
Khủng hoảng tài chính lần này làm cho nhiều người phá sản.
- 我<sub>1</sub>們<sub>2</sub>要<sub>3</sub>培<sub>4</sub>養<sub>5</sub>小<sub>6</sub>孩<sub>7</sub>儲<sub>8</sub>蓄<sub>9</sub>的<sub>10</sub>習<sub>11</sub>慣<sub>12</sub>。  
Chúng ta phải tập cho con cái có thói quen gởi tiền tiết kiệm.
- 今<sub>1</sub>年<sub>2</sub>暑<sub>3</sub>假<sub>4</sub>， 我<sub>5</sub>們<sub>6</sub>計<sub>7</sub>畫<sub>8</sub>要<sub>9</sub>去<sub>10</sub>日<sub>11</sub>本<sub>12</sub>玩<sub>13</sub>。  
Hè năm nay, chúng tôi kế hoạch đi Nhật chơi.

memo



Bài chín Căn Thận đầu Tư

第九課

謹慎投資



# 謹慎投資

學<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub> 校<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub> 開<sub>ㄎㄞˊ</sub> 辦<sub>ㄅㄢˋ</sub> 理<sub>ㄌㄩˊ</sub> 財<sub>ㄘㄞˊ</sub> 課<sub>ㄎㄟˊ</sub>  
程<sub>ㄘㄩㄥˊ</sub>， 教<sub>ㄐㄩㄥˊ</sub> 導<sub>ㄉㄞˊ</sub> 同<sub>ㄊㄨㄥˊ</sub> 學<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub> 管<sub>ㄍㄨㄢˋ</sub> 理<sub>ㄌㄩˊ</sub> 錢<sub>ㄑㄩㄢˊ</sub>  
財<sub>ㄘㄞˊ</sub>。

老<sub>ㄌㄞˊ</sub> 師<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub> 說<sub>ㄕㄨㄟˊ</sub>：「不<sub>ㄨㄚˊ</sub> 論<sub>ㄌㄨㄣˊ</sub>  
理<sub>ㄌㄩˊ</sub> 財<sub>ㄘㄞˊ</sub> 或<sub>ㄝˊ</sub> 投<sub>ㄊㄨㄥˊ</sub> 資<sub>ㄘㄩㄥˊ</sub>， 有<sub>ㄨㄚˊ</sub> 賺<sub>ㄓㄨㄢˊ</sub>  
有<sub>ㄨㄚˊ</sub> 賠<sub>ㄊㄞˊ</sub>， 都<sub>ㄉㄨˊ</sub> 有<sub>ㄨㄚˊ</sub> 風<sub>ㄈㄨㄥˊ</sub> 險<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>。」

「儲<sub>ㄔㄩˊ</sub> 蓄<sub>ㄒㄩˊ</sub>、定<sub>ㄉㄩㄥˊ</sub> 存<sub>ㄘㄨㄥˊ</sub> 與<sub>ㄩˊ</sub> 醫<sub>ㄩㄞˊ</sub> 療<sub>ㄌㄞˊ</sub>  
保<sub>ㄅㄞˊ</sub> 險<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub> 等<sub>ㄟˊ</sub>， 獲<sub>ㄎㄞˊ</sub> 利<sub>ㄌㄩˊ</sub> 不<sub>ㄨㄚˊ</sub> 高<sub>ㄍㄠˊ</sub>，  
比<sub>ㄅǐˊ</sub> 較<sub>ㄐㄩㄥˊ</sub> 有<sub>ㄨㄚˊ</sub> 保<sub>ㄅㄞˊ</sub> 障<sub>ㄓㄨㄢˊ</sub>； 股<sub>ㄍㄨˊ</sub> 票<sub>ㄘㄞˊ</sub>、  
期<sub>ㄑㄩㄢˊ</sub> 貨<sub>ㄎㄞˊ</sub>、基<sub>ㄐㄩㄥˊ</sub> 金<sub>ㄐㄩㄢˊ</sub>、債<sub>ㄓㄨㄢˊ</sub> 券<sub>ㄑㄩㄢˊ</sub>  
等<sub>ㄟˊ</sub>， 獲<sub>ㄎㄞˊ</sub> 利<sub>ㄌㄩˊ</sub> 較<sub>ㄐㄩㄥˊ</sub> 高<sub>ㄍㄠˊ</sub>， 承<sub>ㄘㄨㄥˊ</sub>  
受<sub>ㄕㄨㄟˊ</sub> 風<sub>ㄈㄨㄥˊ</sub> 險<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub> 也<sub>ㄝˊ</sub> 大<sub>ㄉㄞˊ</sub>， 更<sub>ㄍㄥˊ</sub> 要<sub>ㄨㄚˊ</sub> 謹<sub>ㄐㄩㄥˊ</sub>  
慎<sub>ㄓㄨㄢˊ</sub>。」

## Cẩn Thận đầu Tư

Trường học mở lớp quản lý tài chánh, dạy bảo bạn học quản lý tiền bạc.

Giáo viên nói : “bất kể quản lý tài chánh hoặc đầu tư, có lời có lỗ, đều có rủi ro. ”  
“Tiền tiết kiệm, gửi định kỳ và bảo hiểm y tế...v...v, được lãi không cao, an toàn hơn ; cổ phiếu, kỳ hạn, ngân sách, trái phiếu... v...v, được lãi cao hơn, chịu rủi ro cũng lớn, càng cẩn thận hơn. ”



老師提醒我們，  
詐騙集團會利用各種  
手段，例如：電話告知  
存款遭受盜領、帳戶  
被冒用或退稅等理由，  
讓人受騙上當。  
如果發現可疑之處，  
要立刻查證，或撥打  
「165」防詐騙專線，  
配合警方辦案，以免  
更多人受害。

老師提醒大家：  
「使用信用卡要謹慎，  
避免過度消費而無力  
還款，造成信用破產。」

Giáo viên nhắc nhở chúng ta, tập đoàn lường gạt sẽ lợi dụng mọi thứ thủ đoạn, thí dụ : điện thoại cho biết tiền gửi bị người khác lãnh, tài khoản bị người khác dùng hoặc lý do trả lại tiền thuế, làm người ta mắc lừa bị gạt. nếu phát hiện điều khả nghi, phải lập tức xác minh, hoặc gọi số “165” đường dây chống lường gạt, phối hợp cảnh sát xử lý, để tránh thêm nhiều người bị hại.

Giáo viên nhắc nhở mọi người : ”phải cẩn thận sử dụng thẻ tín dụng, tránh tiêu sài quá mức không trả được nợ, làm cho tín dụng bị phá vỡ.”

「投資理財必須量力而為，並掌握風險分散的原則，俗語說：『雞蛋不要放在同一個籃子裡』，以免血本無歸，造成家庭經濟陷入困境。」

選擇適合自己的理財方式，謹慎投資，大家都可以平安致富。

“Đầu tư quản lý tài chính cần phải lượng sức, và nắm được nguyên tắc phân tán rủi ro, tục ngữ nói : ”đừng để trứng cùng chung một cái rổ”, để tránh tiền vốn không về, làm cho kinh tế gia đình rơi vào hoàn cảnh khó khăn.”

Chọn lựa phương pháp quản lý tài chính thích hợp cho mình, cẩn thận đầu tư, mọi người sẽ bình an làm giàu.

# 詞語

謹 <small>ㄐㄩㄣˇ</small> 慎 <small>ㄕㄣˋ</small>	Cẩn thận
醫 <small>ㄩ</small> 療 <small>ㄌㄧㄠˊ</small>	Y tế
債 <small>ㄓㄞˋ</small> 券 <small>ㄑㄩㄢˋ</small>	Trái phiếu
承 <small>ㄔㄥ</small> 受 <small>ㄕㄞˋ</small>	Chấp nhận
詐 <small>ㄓㄚˋ</small> 騙 <small>ㄇㄢˋ</small>	Lừa gạt
集 <small>ㄐㄧ</small> 團 <small>ㄊㄨㄢˊ</small>	Tập đoàn
手 <small>ㄕㄞˋ</small> 段 <small>ㄉㄢˋ</small>	Thủ đoạn
盜 <small>ㄉㄠˋ</small> 領 <small>ㄌㄩㄥˋ</small>	Bị lãnh trộm
退 <small>ㄊㄨㄟˋ</small> 稅 <small>ㄕㄟˋ</small>	Trả lại tiền thuế
掌 <small>ㄓㄤˇ</small> 握 <small>ㄨㄛˋ</small>	Nắm vững
分 <small>ㄈㄣ</small> 散 <small>ㄉㄢˋ</small>	Phân tán
血 <small>ㄒㄩㄝˋ</small> 本 <small>ㄇㄨㄣˊ</small> 無 <small>ㄨ</small> 歸 <small>ㄍㄨㄟ</small>	Tiền vốn không trở về
陷 <small>ㄒㄩㄢˋ</small> 入 <small>ㄖㄨˋ</small>	Rơi vào
困 <small>ㄎㄨㄣˋ</small> 境 <small>ㄐㄩㄥˋ</small>	Hoàn cảnh khó khăn
致 <small>ㄓ</small> 富 <small>ㄉㄞˋ</small>	Làm giàu
提 <small>ㄊㄧ</small> 供 <small>ㄍㄨㄥ</small>	Cung cấp
賺 <small>ㄓㄨㄢˋ</small> 賠 <small>ㄆㄟ</small>	Lời lỗ

# 造句

股 <sub>ㄉㄨˇ</sub> 票 <sub>ㄆㄧㄠˋ</sub>	Cổ phiếu
提 <sub>ㄊㄧˊ</sub> 醒 <sub>ㄩㄥˇ</sub>	Nhắc nhở
可 <sub>ㄎㄜˊ</sub> 疑 <sub>ㄩˊ</sub>	Khả nghi
撥 <sub>ㄅㄛˊ</sub> 打 <sub>ㄉㄚˊ</sub>	Gọi số

- 做<sub>ㄉㄨㄛˋ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>意<sub>ㄩˊ</sub>一<sub>ㄟ</sub>定<sub>ㄉㄧㄥˋ</sub>會<sub>ㄟ</sub>有<sub>ㄟ</sub>賺<sub>ㄗㄨㄢˋ</sub>賠<sub>ㄉㄨㄛˋ</sub>。  
Buôn bán nhất định sẽ có lời có lỗ.
- 公<sub>ㄍㄨㄥ</sub>公<sub>ㄍㄨㄥ</sub>不<sub>ㄝ</sub>贊<sub>ㄗㄢˋ</sub>成<sub>ㄟ</sub>我<sub>ㄟ</sub>老<sub>ㄌㄠˋ</sub>公<sub>ㄍㄨㄥ</sub>買<sub>ㄇㄞˋ</sub>股<sub>ㄉㄨˇ</sub>票<sub>ㄆㄧㄠˋ</sub>。  
Ba chồng không tán thành chồng tôi mua cổ phiếu.
- 提<sub>ㄊㄧˊ</sub>醒<sub>ㄩㄥˇ</sub>您<sub>ㄎㄨㄥ</sub>，目<sub>ㄇㄨˋ</sub>前<sub>ㄑㄩㄢ</sub>您<sub>ㄎㄨㄥ</sub>的<sub>ㄟ</sub>餘<sub>ㄩˊ</sub>額<sub>ㄝ</sub>剩<sub>ㄟ</sub>下<sub>ㄟ</sub>NT 60。  
Nhắc nhở bạn, hiện thời tiền của bạn còn thừa lại 60 đồng.
- 這<sub>ㄓ</sub>些<sub>ㄟ</sub>封<sub>ㄈㄥ</sub>中<sub>ㄕ</sub>獎<sub>ㄇ</sub>簡<sub>ㄐ</sub>訊<sub>ㄩㄥ</sub>很<sub>ㄟ</sub>可<sub>ㄎㄜˊ</sub>疑<sub>ㄩˊ</sub>，不<sub>ㄝ</sub>要<sub>ㄟ</sub>上<sub>ㄟ</sub>當<sub>ㄉㄨㄛˋ</sub>。  
Mẫu tin nhắn trúng thưởng này rất khả nghi, đừng bị lừa nhé.
- 若<sub>ㄗ</sub>有<sub>ㄟ</sub>任<sub>ㄝ</sub>何<sub>ㄟ</sub>問<sub>ㄨ</sub>題<sub>ㄩˊ</sub>，請<sub>ㄑ</sub>撥<sub>ㄅ</sub>打<sub>ㄉ</sub>關<sub>ㄗ</sub>懷<sub>ㄗ</sub>專<sub>ㄗ</sub>線<sub>ㄩˊ</sub>。  
Nếu có bất cứ vấn đề gì, xin điện thoại cho



*memo*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

memo



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



教育部成人基本識字雙語教材(中越語)/林騰蛟總編輯.--初版.--臺北市:教育部,民102.06

冊;公分

ISBN 978-986-03-7157-4(第4冊:平裝)

1.教育部 2.成人 3.基本 4.識字 5.雙語教材  
528.42 102011320

發行人:蔣偉寧

指導單位:教育部終身教育司

總編輯:新北市政府教育局林騰蛟

審查教授:楊聰榮

母語翻譯:曾女香、張婉貞(越語)、陳美萍(印語)

母語審查:魏路貞(印語)、武氏緣(越語)

出版單位:教育部

執行總編:夏治強

主編:歐亞美

執行編輯:林桂枝

教材諮詢:新北市政府教育局新住民文教輔導科

承辦單位:新北市淡水區文化國民小學

定價:新臺幣40元

展售處:

1.五南文化廣場 電話:04-22260330轉820、821

地址:台中市中山路6號

2.國家書局(秀威資訊科技股份有限公司)

電話:02-25180207轉12 地址:台北市松江路209號1樓

3.教育部員工消費合作社 電話:02-77366054

地址:100台北市中山南路5號

4.三民書局 電話:02-23617511轉114

地址:100台北市中正區重慶南路一段61號

5.國家教育研究院(教育資源及出版中心)

電話:02-33225558轉173

地址:106台北市和平東路1段181號1樓

初版1刷:中華民國102年06月

ISBN:978-986-03-7157-4

GPN:1010201200

## 使用說明

成人基本識字雙語教材，係依據民國100年教育部發行的成人基本識字教材轉寫，本年度先轉寫越語及印尼語二種。本雙語教材不是直接翻譯，而是兼顧母國文化情境轉寫而成，目的是透過母國語言之輔助，減少文字障礙，增加新住民學習成效。本教材希望本國民眾及新住民的家庭也能夠閱讀，所以在課文之前也提供日常用語，鼓勵新住民利用本教材指導其家人共同學習。

本雙語教材錄製華語發音的CD光碟，亦規劃簡易的電子書，提供教師或學員線上學習。為了方便學員隨身攜帶，開發菊32開的規格，如同口袋書一樣，可以隨時閱讀。

編輯小組102.05.31